

科技英語結構與翻譯模式

(1) 主語、連繫動詞和表語

黃
曾

紀

凱 / 編著

蔚 / 審校



STRUCTURES
AND
TRANSLATION
MODES
OF
SCIENTIFIC
ENGLISH

曉園出版社／印行

科技英語結構與翻譯模式



00944131



ISBN 957-12

曉園出版社



9 789571 203331

\$200



ISBN 957-12-0332-7(套)

ISBN 957-12-0333-5(第一

H314
885-2
1

港台書室

科技英語結構與翻譯模式

(1) 主語、連繫動詞和表語

黃 凱 / 編 著
曾 紀 蔚 / 審 校



曉園出版社

定價介紹

國立中央圖書館出版品預行編目資料

科技英語結構與翻譯模式 / 黃凱編著 . -- 第一版.

-- 臺北市：曉園，1991[民80]

冊；公分

參考書目：面

ISBN 957-12-0332-7 (一套：平裝)

1. 英國語言 - 文法

805.16

80000813



書名 科技英語結構與翻譯模式

(1)主語、連繫動詞和表語

編著者 黃凱

發行人 黃旭政

發行所 曉園出版社有限公司

台北市青田街7巷5號

電話 3949931 【六線】 傳真 3417931

門市部 台北市新生南路三段96號之3

電話 3627375 傳真 3637012

電話 6640567

新聞局局版台業字第1244號

版次 1991年5月初版第一刷

版曉園出版社必究

定價新 \$200 台幣52元

ISBN 957-12-0333-5

前 言

通常，說話或寫文章都是造句的過程，而不論多麼複雜的英語句子，無非都是由主語、謂語、賓語、表語、定語和狀語等語法成分構成的。作者根據二十多年來在國內外工程界從事科技英語的閱讀、翻譯、寫作和修改文稿過程中的體會，從科技英語的特點、科技人員學習英語的特殊性與使用英語所需的深度和廣度出發，按句子的主、謂、賓、表、定、狀為主線，全面闡述了各種典型結構的構造形式及其連結成句子的規律。

本書匯集科技英語常用句子結構 2,000 多個，例句 10,000 餘條，並把它們有機地統籌在主線之內，內容力求全面，敘述盡量精簡與模式化，以便於科技工作者有的放矢地在較短時間內理解科技英語的精髓，掌握在英譯漢和漢譯英中選擇翻譯模式的方法，避免和少犯原則性錯誤。

自 1982 年以來，作者在各種形式的工程師科技英語班、中青年教師科技英語班、高年級大學生專業英語等教學工作中，結合典型科技文獻，以本書為語法教材講授科技英語翻譯技巧，取得一定經驗。本書就是在這些學習班講義的基礎上寫成的。

本書可幫助已修完初級英語語法、掌握 2,000 個左右科技詞彙的讀者進一步提高英語的閱讀和寫作能力，直至高級的程度。因此，它既可作為科技工作者和理工科大學生的英語語法課本，也可作為科技英語翻譯工作者的語法手冊。

按照這樣的結構體系來講述科技英語語法是我個人的體會和嘗試。為了便於記憶，在不引起意義混淆的情況下，某些提法盡量簡化。為了說明各種語法現象，作者除了從英語原版書刊中採

集例句以外，還從許多公開發行的教科書和語法書（見參考書目）引用一些有益的例句。句子力求簡短，內容普及化，涉獵較廣闊的科技領域，讓讀者有機會接觸更多的科技詞彙。例句未註明出處，在此對各參考書的作者表示感謝。

華南師範大學曾紀蔚教授熱忱地為我審定書稿，提出許多寶貴的意見；河海大學郭坤副教授對本書編寫提出了十分有益的建議，在此表示衷心的感謝。

因作者水平有限，錯誤是難免的，請專家和讀者們批評指正。

編著者

1987年7月

於華南工學院外語培訓中心

本書匯集了科技英語常用句子結構2,000多個，典型例句 10,000 餘條。敘述簡明且模式化，可幫助已修完初級英語語法，掌握兩千個左右科技詞彙的讀者進一步提高閱讀和寫作能力，並掌握正確選擇翻譯模式的方法。

本書取材新穎，例句豐富，對科技工作者在進行英譯漢和漢譯英方面都有較大的幫助，也適於作理工科大學生的科技英語語法教材。

本書參考書目

- [1]《實用英語語法》張道真編著，商務印書館，1981年
- [2]《科技英語閱讀語法》郭坤編，人民教育出版社，1981年
- [3]《科技英語句子結構》戴浩中主編，上海科學技術出版社，1983年
- [4]《機電英語手冊》華南工學院外語教研室編著，1981年
- [5]《科技英語語法》李學平等編
- [6]《A Course in Basic Scientific English》J.R. Ewer & G. Latorre, 1975
- [7]《Living English Structure》W. Stannard Allen, 1978
- [8]《University Physics》F.W.Sears, M.W.Zemansky & H.D. Young, 1976
- [9]《科技英語慣用結構》劉羣，甘肅人民出版社，1983年
- [10]《科技英語語法精要》張庭季、楊國楹，陝西人民出版社，1983年
- [11]《科技英語閱讀手冊》葉永昌主編，化學工業出版社，1981年
- [12]《科技英語常用詞彙用法手冊》詹賢鑒主編，福建科學技術出版社，1985年
- [13]《談談寫作英語科技論文(續)》孫嫻嫻，科學出版社，1984年
- [14]《科技英語翻譯淺說》黃榮恩編著，中國對外翻譯出版公司，1981年
- [15]《英語語法手冊》薄冰、趙德鑫等編，商務印書館，1978年

上 冊 目 錄

第一章 主語	1
§1-1 名詞作主語	1
一、單個名詞作主語	1
二、“前置定語+名詞”作主語	2
三、“名詞+後置定語”作主語	3
四、“前置定語+名詞+後置定語”作主語	4
五、名詞化結構作主語	5
1. “表示動作意義的名詞+of+名詞+介詞短語”作主語	5
2. “表示動作意義的名詞+of+名詞+動詞不定式”作主語	11
3. “表示動作意義的名詞+ of +名詞+副詞”作主語	12
六、主謂一致的十四種情況	18
七、主謂語序	26
1. “only +狀語”開頭的句子	26
2. not only 放在句首,與but also 配合連接兩個句子	28
3. 含有no 的狀語開頭的句子	33
4. 含有not until 的狀語開頭的句子	35
5. 以 never 和not 作狀語開頭的句子	36
6. 以hardly, scarcely, little, seldom, rarely, often, well, in vain, no sooner, many a time等開頭的句子	37
7. “so +副詞或形容詞”開頭的句子	38
8. 以so 開頭的句子	38
9. 以nor 或neither 開頭的句子	40
10. 以here, there, now, then, thus, hence, nowhere 開頭的 句子	41

11. 以表語開頭的句子.....	50
12. 在含“ <u>be 分詞</u> ”的句子中，把分詞提到句首 的句子	50
13. 以狀語開頭的句子.....	53
14. 以副詞 out, in, up, down, away 等開頭的句子.....	55
§1-2 代詞作主語	55
一、人稱代詞作主語	55
二、指示代詞作主語	56
三、疑問代詞作主語	56
四、不定代詞作主語	57
1. some, any 作主語	58
2. all 作主語	61
3. both 作主語	64
4. none 作主語	68
5. either 作主語	69
6. neither 作主語	75
7. each 作主語	78
8. other 作主語	80
9. another 作主語	83
10. many, much 作主語	84
11. few, a few, little, a little 作主語	88
12. one 作主語	91
13. 某些量詞作主語	96
§1-3 數詞作主語	105
一、基數詞作主語	105
二、序數詞作主語	105
三、其它形式的數詞作主語	106
§1-4 名詞化的詞類作主語	107

一、名詞化的形容詞作主語	107
二、某些“介詞+名詞”可以名詞化而用作主語	109
§1-5 動名詞作主語	109
一、直接用動名詞或動名詞短語作主語	109
二、用 it 代替動名詞作形式主語	111
三、動名詞的邏輯主語	113
1. 動名詞複合結構作主語	113
2. 動名詞複合結構作直接賓語、介詞賓語和表語	114
3. 句型 “there is no + 動名詞 + 介詞短語或從句”	115
§1-6 動詞不定式作主語	115
一、直接用不定式短語作主語	115
二、用 it 作形式主語的各種結構	116
1. It is <u>形容詞</u> to do	118
2. It <u>連繫動詞</u> + <u>表語</u> to do... ..	122
3. It is of <u>某些抽象名詞</u> to do... ..	123
4. It is <u>某些抽象名詞</u> to do... ..	124
5. It takes (<u>間接賓語</u>) + <u>時間、金錢、勞力</u> <u>某些抽象名詞</u> to do... ..	125
6. It requires <u>某些抽象名詞</u> to do... ..	126
7. It makes <u>名詞或代詞</u> + <u>形容詞</u> to do... ..	127
三、動詞不定式的邏輯主語	127
1. 帶邏輯主語的動詞不定式短語作主語	127
2. 帶邏輯主語的動詞不定式短語作賓語	130
3. 帶邏輯主語的動詞不定式短語作表語	131
4. 帶邏輯主語的動詞不定式短語作定語	132
5. 帶邏輯主語的動詞不定式短語作狀語	132
四、動詞不定式之前加疑問詞	134
1. “疑問詞 + to do...” 作賓語和介詞賓語	134

2. “疑問詞+to do…”作主語	135
3. “疑問詞+to do…”作表語	136
五、“doing…”和“to do…”作主語和表語時的異同點	136
六、動詞不定式的狀語	137
1. 修飾動詞不定式的介詞短語置於後	137
2. 修飾動詞不定式的副詞置於其前或其後	138
3. 割裂不定式	138
§1-7 從句作主語	139
一、直接用從句作主語	139
1. that, whether 引導的主語從句	139
2. when, where, why, how 引導的主語從句	141
3. what (whatever), which (whichever), who (whoever) 引導的主語從句	142
二、用 it 作形式主語的各種結構	145
1. It is 形容詞 that 從句	145
2. It is 名詞 that 從句	152
3. It is (was) 過去分詞 that 從句	156
4. It 助動詞或情態動詞 be 過去分詞 that 從句	165
5. It 某些不及物動詞 that 從句	169
6. It is 介詞短語 that 從句	173
7. It be (或 其它) 各種形式 + { when, where, how, whether } 從句	174
三、無引詞的主語從句	176
四、主語從句中的虛擬語氣	177
1. 在句型 “It is 某些形容詞和過去分詞 that 從句” 中	177
2. 在句型 “It is 某些抽象名詞 that 從句” 中	179
第二章 連繫動詞和表語	180

§2-1 名詞作表語	182
§2-2 代詞作表語	185
§2-3 數詞和數量詞作表語	186
§2-4 副詞作表語	188
§2-5 形容詞作表語	189
一、作表語的形容詞說明主語的性質、特徵和狀態	189
二、作表語的形容詞可用動詞不定式、分詞、介詞短語和從句來修飾	194
1. 動詞不定式修飾作表語的形容詞	194
2. 分詞修飾作表語的形容詞，往往有固定的搭配	195
3. 介詞短語修飾作表語的形容詞	196
三、“be 形容詞 + 介詞短語”構成的各種句型	196
1. be 形容詞 to 名詞或動名詞	196
2. be (或其它連繫動詞) 形容詞 of 名詞或動名詞	203
3. be 形容詞 for 名詞或動名詞	208
4. be 形容詞 in 名詞或動名詞	211
5. be 形容詞 with 名詞、代詞、動名詞、從句	213
6. be 形容詞 + 其它介詞短語	216
四、從句修飾作表語的形容詞	219
五、由分詞變成的形容詞作表語	221
§2-6 介詞短語作表語	223
一、介詞短語作表語	224
二、句型“be of 某些抽象名詞”	230
三、“out of 名詞”的各種譯法	232
四、句型“be on the point of...”和 “be about to do...”	235
§2-7 動詞不定式作表語	236
一、動詞不定式作表語	236

二、主語採取以下各種形式時，可用動詞	
不定式作表語·····	240
三、“be to do...”的非表語情況·····	241
1. 根據安排或預定計劃將要發生的動作·····	241
2. 按客觀規律、規章制度、具體情況，預期 （可能、必然、應該）發生的動作·····	242
3. be to be done=can be done, must be done, ought to be done ·····	243
4. be not to be done 表示：禁止···，不許（不准）·····	244
5. “was(were)to have done...”表示：預先安排好又未能 實現的行為·····	244
§2-8 動名詞作表語·····	245
§2-9 分詞作表語·····	246
一、現在分詞作表語·····	246
1. 作表語的現在分詞可用介詞短語來修飾·····	247
2. 作表語的動名詞與現在分詞的區別·····	247
二、過去分詞作表語·····	249
1. 只有部分動詞的過去分詞可作表語·····	249
2. 作表語的過去分詞可用作介詞短語、動詞不定式和 從句來修飾·····	251
三、由分詞和其它詞類構成的複合形容詞·····	252
1. 由分詞構成的複合形容詞·····	252
2. 由其它詞類構成的複合形容詞 ·····	256
四、句型“used to do...” ·····	261
五、be(get, become)used to <u>名詞或動名詞</u> ·····	263
六、句型“be going to do...” ·····	264
§2-10 從句作表語·····	264
一、that, whether 引導的表語從句·····	265

1. 表語從句的性質.....	265
2. 表語從句中的虛擬語氣	267
二、when, where, why, how 引導的表語從句.....	267
三、what(whatever), which(whichever), who (whoever) 引導的表語從句	269
四、because, as 引導的表語從句	271
五、as if, as though 引導的表語從句	272
六、“there be...” 名詞作表語	273
本書參考書目	1

第一章 主 語

主語是人們所要描述的對象。它既可以是一個名詞、代詞、名詞性短語，也可以是一個名詞性從句。本章將從易到難詳盡闡述能充當主語的種種結構，以及主語與謂語的關係。

§1-1 名詞作主語

一、單個名詞作主語

Paper is made from wood.

紙是由木材造成的。

A ship is a most complicated engineering structure.

船是一種非常複雜的工程建築物。

Technology has advanced to the point where a factory can be operated by computers.

技術已發展到電子計算機可以管理一個工廠的程度。

In the scientific sense, *work* is done only when a force is moved through a distance.

在科學的意義上說，力只有通過某個距離時才做功。

Einstein developed his famous theory of relativity.

愛因斯坦創立了著名的相對論。

In some aspects, *air* behaves like water.

在某些方面，空氣的性質像水一樣。

Accuracy is essential to success in science. without accuracy *science* does not exist.

精確性對於科學上的成功是非常重要的。沒有精確性，科學就無法存在。

Temperature is usually expressed in degrees.

溫度常用度來表示。

Oxygen is a gas at room temperature.

在室溫下氧是一種氣體。

The atmosphere is composed of many gases.

大氣是由許多種氣體構成的。

二、“前置定語＋名詞”作主語

Atomic energy will be soon applied to all branches of industry.

原子能很快就會用於所有的工業部門。

The “swimming pool” reactor is used for research.

“游泳池式”反應堆用於研究方面。

A series of nuclear changes are carried out in the reactor.

在反應堆裏進行着一系列核子變化。

All matter is made of atoms.

一切物質皆由原子構成。

About 14,000 kilogrammes of liquid hydrogen is used to launch these rockets.

大約用14,000 公斤液態氫來發射這些火箭。

Sea water contains about 3.5 percent salt.

海水約含3.5 %的鹽。

The dissolved minerals are not usually harmful.

溶解在水中的礦物質並不總是有毒的。

Today machines can do some of our work.

今日的機器能替代我們做些工作。

The rapidly moving water is the most active force wea-